

<p style="text-align: center;">Aki Liason (1) Tinangon di Solia Gintunay Kg. Batition 1992</p>	<p style="text-align: center;">Datuk Liason (1) Diceritakan oleh Solia Gintunay Kg. Batition 1992 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Grandpa Liason (1) Told by Solia Gintunay Kg. Batition 1992 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Waroo-waroo ka keru. Pogurab ne Aki Liason. Om korikot sid nuluw i Aki Liason kabiasaan dilo, milom nokorongow dot songkuropok ot tulun ka ka. Om toronong i Aki Liason do mogintong kabiasaan nga, nunu ot kinentangan dot turu koyuwan ot rogon ka ka siri.</p> <p>“Des oy ambaya,” ka di Aki Liason, “nunu o maan duyu diti oy ambaya?” ka. “Ay, mamaal okoy do talud tu mongimpuri okoy id pomogunan di Aki Liason, ogumu o suwang,” ka di rogon. “Oō,” ka di Aki Liason. Jadi, nga ka dit tongo rogon, “Angod om angod,” ka di rogon. “Es,” ka di randawi di woyoon, “kadaay duyu po; angatay duyu po minsosopuk,” ka. Ba, “Oō,” ka dit tongo koruang di rogon.</p> <p>Adi, angatay no dit tongo rogon kabiasaan i Aki Liason dot minsosopuk. Nga, “Ponopuk kopow,” ka di Aki Liason. Om ponopuk i rogon nga o'onom o namuk do wuru ot naanu doalo. “Ba, yoku po ka-i ambaya,” ka di Aki Liason.</p> <p>Om ponopuk i Aki Liason, nga turu ot namuk dot opurak kiawi ka ot naanu yo. “Es oy ambaya, mogot koh no balaay ambaya.” “Kadaay duyu urog-urogo ki oy tongo koruang kow,” ka dit raja di rogon. “Nga ilo po,” ka dit Raja di rogon, “Moki'uur tokow di ambaya dot mamaal diti talud,” ka. “Oō,” ka di Aki Liason, “nga aa-ku bo yoku milo mamaal diti, oy ambaya, nga tiiman ku-i,” ka di</p>	<p>Tersebutlah kisah kononnya, pergilah si Datuk Liason ke hutan untuk memburu. Sesampainya ia di bukit, tiba-tiba dia mendengar suara orang berdepankan. Lalu, Datuk Liason pergi melihatnya, dan dia ternampak ada tujuh orang syaitan di sana.</p> <p>“Wahai kawan-kawan, apa yang kamu buat itu?” tanya Aki Liason. “Aik, kami mahu membuat perahu lading kerana kami mahu pergi memburu di negeri Aki Liason, banyak penghuni,” jawab syaitan itu. “Oo, begitu,” kata Datuk Liason. Tapi, kata syaitan-syaitan itu, “Wangi dan harum,” kata mereka. “His,” kata ketua mereka, “Jangan kacau, melainkan kamu bawa dulu berlawanan sumpit,” katanya. “Baiklah,” kata pengikutnya.</p> <p>Lalu, syaitan-syaitan itupun membawa Datuk Liason berlawanan sumpit. “Baiklah, kamu dahulu yang mula menyumpit,” kata Datuk Liason. Lalu, syaitan-syaitan itupun menyumpit, tapi hanya enam ekor sahaja lalat putih yang mereka dapat. “Saya lagi yang menyumpit ya kawan-kawan,” kata Datuk Liason.</p> <p>Kemudian, Datuk Liasonpun menyumpit, dan dia telah mendapat tujuh ekor lalat putih. “Hai, teman, rupanya kau ini bukan calang-calang ya. Wahai kawan-kawan sekalian, jangan kamu kacau dia ya,” kata Raja Syaitan. “Tapi, itu lagi,” kata Raja Syaitan, “Kita minta tolong dia buat perahu ini,” katanya. “Baiklah,” kata Datuk Liason. “Tapi, saya ini tidak pandai membuat perahu, tapi saya akan cuba,” katanya lagi.</p>	<p>Once upon a time Grandpa Liason went hunting. When he arrived in the mountains, suddenly he heard the sound of the chopping of trees. When Grandpa Liason approached to take a look, what he saw there was seven demons.</p> <p>“Oh friends,” said Grandpa Liason, “what are you up to?” “Oh, we are building a dug-out canoe to go hunting and fishing in the land of Grandpa Liason; game is abundant there,” said the demon. “Sounds good,” said Grandpa Liason. Then the demons said, “He smells very tasty.” “Hey, said their chief, “Don’t be talking like that just now; have a blowgun competition with him.” “All right,” said the underlings.</p> <p>So the demons held a blowgun competition with Grandpa Liason. “You shoot first,” said Grandpa Liason. When the demons shot they got only six white flies. “All right, now it is my turn, friends,” said Grandpa Liason.</p> <p>When Grandpa Liason shot, he got seven white flies. “You are impressive, friend,” the demons said. “Don’t any of you mess with him,” ordered the King of the demons. “Instead,” said the King of the demons, “let’s ask our friend to help build a dug-out canoe.” “All right,” said Grandpa Liason, “I am not that good at canoe building,</p>

Aki Liason.

Na, pamaal nôono i Aki Liason diri, ponitibas nga pupuun po ugugu nogi do kikiyop it ogiab di pampang. Leed nopo, ugugu do rilibu, om ugugu do saab kabarasan, nunu po nga turus nopongo it talud dit waalon dit tongo rogon. “Na, benoy,” ka dit woyoon, “kada no muli oy ambaya, nakasaramay koh no dagay. Mooy tokow mongimpori id walay di Aki Liason,” ka. “Oõ,” ka di Aki Liason.

Na, korikot sid somok dit walay di Aki Liason. “Kada po-i ambaya,” ka di Aki Liason, “Pentoronon po siti,” ka. “Oõ,” ka dit woyoon. Adi indoo i Aki Liason sid talud kabarasan, om ongoy no sid walay yo. “Es oy adi, maan duyu po tutuday iti oy adi. Om minsosodoy kada konow koguriyok om kada konow modsudu, om galangon duyu itit ralan do natad,” ka di Aki Liason. “Oõ,” ka di sawo. “Nga ilo po boroson ku,” ka di Aki Liason, “Sesera om mabpatay o wogok om karabaw kenong manuk, loowon oku nopo, peelon oku. Susuron nopo it kinoontodon tu ikoo no raayat ku, i Aki Liason o loowon duyu,” ka di Aki Liason. “Oõ,” ka di sawo.

Adi, pamanaw nôono iri om pogulianay no sid talud. “Oõ, kayow nôono pogi mongimpori tokow,” ka di Aki Liason. Om pomobog di tuwo, asot sada. Iso nga asot lumangu. “Woy, asot sada kangku sitid kineyonon di Aki Liason,” ka di Aki Liason ka. Om lombus nôono iri. Amu kolombus i talud tu kobontol do dalamas. Tu okon-ko nunu, it tongo galang, i tongo tuub, taâpuy nopo tokito. Ii nopo tapuy diri nga i tuub, i nopo it dalamas diri nga i kayu

Setelah itu, Datuk Liason pun bermula membina perahu lading dari batu. Pada mulanya, tetakan beliungnya hanya sebesar kipas tangan sahaja, namun lama-kelamaan, ia sudah seperti nyiru dan seterusnya seperti tampi sehingga sekejap sahaja perahu itu dapat disiapkan. “Nah, hari ini,” kata ketua syaitan, “Janganlah kau pulang, ya teman, kerana kau sudah serasi dengan kami. Kita pergi menangkap ikan di rumah Datuk Liason,” katanya. “Iyalah,” kata Datuk Liason.

Setelah mereka sudah agak dekat pada rumah Datuk Liason, “Tunggu sekejap, ya teman,” kata Datuk Liason, “Berhentikan dulu di sini,” katanya. “Baiklah,” kata Raja Syaitan. Lalu, Datuk Liason pun turunlah dari perahu itu dan pergi ke rumahnya. Sampai di rumahnya, “Wahai isteriku, kamu bakar benda ini ya, dan petang nanti kamu jangan buat bising dan jangan kamu pasang api, dan kamu pasang pagar pada jalan di perkarangan rumah kita,” kata Datuk Liason. “Baiklah,” kata isterinya. “Tapi, saya mahu berpesan pada kamu,” kata Datuk Liason, “pada bila-bila masa sahaja, jika babi, kerbau, dan ayam akan mati, panggil saja saya, beritahu saya. Ceritakan sahaja dari permulaannya kerana kamulah rakyatku, Datuk Liason yang kamu panggil,” kata Datuk Liason. “Baiklah,” kata isterinya.

Setelah itu, pergilah Datuk Liason kembali ke perahu, sampai di sana, “Marilah kita pergi menangkap ikan,” kata Datuk Liason. Lalu merekapun menuba, tapi tiada ikan. Seekor ikanpun mereka tidak dapat. “Nah kan, saya sudah cakap, tiada ikan di rumahnya Datuk Liason,” kata Datuk Liason. Lalu, mereka meneruskan perjalanan, namun mereka tidak dapat meneruskan perjalanan mereka kerana perahu mereka tidak dapat melintasi batu yang teramat besar. Sebab bukan apa, batu itu kononnya adalah tiang

friend, but I will give it a try.

When Grandpa Liason first started building a dug-out canoe, which they made from rock, his first chips from the adze brought out pieces as big as a hand-fan. After a while the pieces were as big as a winnowing basket, still later as big as a flat basket, and so the demons’ canoe was soon finished. “Today,” said the chief demon, “don’t go home, friend, you fit right in with us. We are going to fish at Grandpa Liason’s house.” “All right,” said Grandpa Liason.

When they were approaching Grandpa Liason’s house, he said “Hold on, friends, stop by here.” “All right,” said the chief. Grandpa Liason stepped out of the canoe and went into his house. “Dear, burn this incense. And don’t make any noise this afternoon, and don’t light a fire, and fence off the path in the yard,” said Grandpa Liason. “All right,” said his wife. “One more thing,” said Grandpa Liason, “whenever a pig or a buffalo or a chicken is dying, you call me and tell me. Give the details of where it came from, because I am family; call Grandpa Liason.” “All right,” said his wife.

Then Grandpa Liason left and returned to the canoe. “All right, let’s go fishing,” said Grandpa Liason. But when they beat the poisonous roots into the water, no fish floated up. Not even one. “See there, I told you that there are no fish in Grandpa Liason’s place,” said Grandpa Liason. So they moved on. But their canoe couldn’t go further because they were blocked by a large rock and

<p>nigalang.</p> <p>“Es, yoku po ka mongidu,” ka di Aki Liason ka, nga itanggar-itanggar di Aki Liason tu kayu ko kayu. Nu ong i rogon nga pampang o niobon dot kokitanan. Adi, om pomobog nôono kabaranan iri nga, ogumu nôono ot naanu-anu. Yaki Liason nopo doyo, aa-i mangakan di tulun di taanu tu tulun-i bala timporiyon diri. Iri no takanon di Aki Liason, i karabaw. Maalan mangakan di karabaw, i wogok. Maalan mangakan di wogok, i manuk.</p> <p>Na, nopongo iri, “Kayow noonoy ambaya, rumikot no Yaki diri tu benoy ne janji di Aki diri,” ka di tongo koruang. “Oõ,” ka di Aki Liason.</p> <p>Korikot id tanga di layagan, id tanga do ralan, okito o tulun ka dot soriid gulu dot 'seeso sinumako do talud ka. “Es oy ambaya Liason,” ka di tulun, “Siombo koh diti?” ka. “Siloo beti, angatan oku do ambaya,” ka di Aki Liason. “Ay, osian koh-i Aki Liason ong korikot koh sori,” ka. “Nga maya oku dikaw,” ka dit koruang. “Oõ boy ambaya,” ka di Aki Liason. Pamanaw no yoalo.</p> <p>Dadi, korikot nôono iri, minaan poogomo Yaki Liason soriid tanga di binatang. Dadi, om posuwango nôono it towit diri nga turu o lingkut o nosuwangan di towit kabaranan.</p> <p>Om korikot it sumakay</p>	<p>pagar kayu yang mereka pasang, dan api sahaja yang kelihatan. Dan api yang kelihatan itu adalah kemenyan yang telah dibakar. [Yang merupakan sungai untuk syaitan itu adalah jalan dekat rumah Datuk Liason.]</p> <p>“Saya lagi yang membukanya,” kata Datuk Liason. Lalu dia mencabut pagar itu dan membuangnya kerana ianya hanya kayu biasa sahaja. Tapi yang dilihat oleh syaitan-syaitan adalah batu yang teramat besar seperti tembok. Setelah itu, mereka menuba lagi dan mendapat banyak ikan. Tapi Datuk Liason tidak mahu makan hasil tangkapan mereka kerana manusia pula yang mereka tangkap itu. Hanya kerbau sahaja yang Datuk Liason makan. Puas makan daging kerbau, dia makan daging babi. Jemu makan daging kerbau dan daging babi, dia akan makan daging ayam.</p> <p>Setelah selesai, “Marilah teman, tidak lama lagi si Datuk akan sampai, sebab hari inilah janjinya itu,” kata pengikut Syaitan. “Baiklah,” kata Datuk Liason.</p> <p>Pada pertengahan pelayaran mereka, di tengah jalan, mereka melihat orang di hadapan mereka sedang menaiki perahu seorang diri. “Hai sahabat Liason,” kata orang itu, “Kau mahu ke mana?” katanya. “Pergi ke sana, si kawan mahu bawa saya,” kata Datuk Liason. “Aik, kau sungguh kasihan kalau kau sampai di sana,” kata orang itu. “Tapi, saya mahu ikut kau,” kata orang itu lagi. “Baiklah sahabat, silakan,” kata Datuk Liason. Lalu mereka pun meneruskan perjalanan.</p> <p>Setelah mereka sampai, mereka memberikan tempat duduk kepada Datuk Liason ditengah-tengah rumah panjang itu. Lalu, mereka memasukkan hasil tangkapan mereka ke tempat menyimpan sehingga tujuh buah tempat menyimpan padi yang terisi dengan hasil tangkapan mereka. Lalu, pada kira-kira matahari</p>	<p>fire everywhere. What they perceived as a rock was actually the wooden fence put up by Grandpa Liason’s wife, and the fire was the incense burned by her. [What was a stream for the demons was the path near Grandpa Liason’s house.]</p> <p>“Hey, I will remove the rock,” said Grandpa Liason, and he pulled it out, because it was actually just wooden fence posts. But to the eyes of the demons it was a large rock wall. So once again they beat the poisonous root into the water and they got a lot. Grandpa Liason did not eat anything because the fish they had caught were actually humans. Grandpa Liason just ate some buffalo. When he was tired of buffalo he ate pork. When he was tired of pork, he ate chicken.</p> <p>After they had eaten, they said “Let’s go, friends, Grandpa Liason is about to arrive because he set the date of today.” “All right,” said Grandpa Liason.</p> <p>When halfway thru their sailing journey, they saw a man far away in front of them who was riding in a canoe all by himself. “Hey, Liason my friend,” said the man, “Where are you going?” “Over there; I was invited by friends,” he answered. “Oh, I pity you if you go there,” said the man, “but I will join you nevertheless.” “All right, friend,” said Grandpa Liason. And the left.</p> <p>When they arrived there, they seated Grandpa Liason way down in the middle of the longhouse. Then they brought in their catch which filled seven rice bins.</p> <p>When the sun had risen,</p>
--	--	---

i tadlaw, misolod do sumakay om mulid ka i tadlaw, mooporis, moodoong o tinggorud, moogonit ka, miisidang o tadlaw. Ampo leeled, orongow not mookonsing-i ka ot susukud. "Na, alo no yaki," ka dit wookon ka, it tongo rogon. Korikot siri, nisaday no i roo sid tukad. Naawi i turu o lingkut patanggar id suwang di kabang. "Ay, aso po siti i Liason," ka di raja di rogon. "Ay aki, sino no," ka dit tongo rogon. "Ay aso," ka.

Boboyo'o nopo dit koruang di Aki Liason, it nasambat di Aki Liason sid laut, onuwo i sampal dit tinggaton di Aki Liason, ondoyo nga, ay, sabat nogi o tawaw di Aki Liason ka. Noondoy no peri, popilayo no sid kabang dit raja di rogon. "Aso po diti," ka dit kibobongit no i rogon. Pokionuwon-i i Aki Liason. "Mad osingud ku o tawaw di Aki Liason," ka.

Boboyo'o nopo dit koruang di Aki Liason, i nasambat id ralan, onuwo i pondulung di Aki Liason, ondoyo nga nosiliw do kusay. Maay patanggaro id kabang nga, "Na, baru nogi ki-awaw di Aki Liason," ka. "Na, ikaw oy Aki Liason dino, okito ku po o rontobon nu," ka. Adi, minuli nōono it rogon diri.

"Woy oboy ambaya," ka dit nasambat id tanga do ralan, "ong aa-ku nopo nakawaya dika, ay ambaya, mimang osusa koh tu ikaw ot akanon diri," ka. "Ay, babanar poy ambaya," ka di Aki Liason. Ii nopo nasambat diri balaay, id tanga do ralan, i tiyeeya yo. I tiyeeya yo ka, i tatod dit kinibit di pusod. Dadi tomputul di

sedang naik, iaitu antara naik dan turun, hujan renyai, guruh berdentum, kilat sabung-menyabung, tetapi matahari tetap kelihatan. Tidak lama kemudian, kedengaran bunyi tongkat. "Nah, Datuk sudah datang," kata syaitan-syaitan yang lain. Tidak lama kemudian, orang yang ditunggu-tunggu pun sampai di sana, tapi dia hanya menyadai dagunya di atas tangga. Habis semua tujuh tempat menyimpan padi dimasukkan ke dalam mulutnya. "Aik, Datuk Liason belum ada di sini," kata raja syaitan itu. "Aik Datuk, dia sudah ada 'tu,'" kata syaitan yang lain. "Ah, tidak ada," katanya.

Lalu dengan semena-mena, sahabat Datuk Liason yang telah dijumpai oleh Datuk Liason di tengah laut itu, mengambil hampas pinang Datuk Liason dan menimangnya, lalu bau Datuk Liason baru sedikit di situ. Setelah hampas itu ditimangnya, dia melemparnya ke mulut raja syaitan. "Belum ada lagi ini," kata syaitan yang berjanggut itu. Dia masih mahu mencari Datuk Liason. "Macam saya terhidu bau si Datuk Liason," katanya.

Lalu, sahabat Datuk Liason yang dijumpai oleh Datuk Liason di tengah jalan, mengambil cincin Datuk Liason, kemudian menimangnya sehingga cincin itu menjelma menjadi seorang lelaki. Setelah itu, dia terus membalingnya ke dalam mulut syaitan itu. "Nah, ini baru ada bau Datuk Liason," kata raja syaitan itu. "Nah, kaulah Datuk Liason itu, saya masih dapat melihat pengakhiran hidupmu," kata sahabat Datuk Liason. Kemudian syaitan itupun pulang.


"Betul apa yang saya cakapkan sahabat," kata orang yang Datuk Liason jumpa di tengah perjalanan, "Kalaulah saya tidak ikut kau, memang kau akan mendapat susah, kerana kau itu yang mahu dimakannya," kata orang itu. "Iyalah, memang betul," kata Datuk Liason. Orang yang dia jumpa dalam perjalanan itu rupanya adalah

from then to midday it was drizzling and thundering and lightning was flashing while the sun was shining. Then the clanking of a cane was heard. "Ah, that is Grandpa," said the others – the demons. When the man arrived, he just leaned his chin on the stairs, with all seven of the rice bins stuck into his mouth. "Oh, Grandpa Liason is not here yet," said the king of the demons. "Yes, he is here," said the demons. "No, not yet," said the king of the demons.

Grandpa Liason's friend, whom they had met at sea, quickly took a piece of Grandpa Liason's chewed-up betelnut, bounced it on his palm, and it had just a bit of Grandpa Liason's smell on it. He threw it towards the king of the demons mouth. "He is not here yet," said the king demon who had a beard. He was still asking for Grandpa Liason. "It's as if I can smell Grandpa Liason," he said.

Then the companion of Grandpa Liason whom they had met on the way took Grandpa Liason's ring, bounced it on his palm, and it became a man. He threw him into the mouth of the demon, and said, "There; now it smells like Grandpa Liason," he said. "As for you, Grandpa Liason, I have now been able to see the end of your life," said his companion. So then the demons went home.

"What did I tell you friend," said the man whom he had met on the way, "if I had not joined you, friend, you would have been in big trouble, for you would have been eaten," he said. "That's true, friend" said Grandpa Liason. What he had actually come across on the road

<p>tatod yo tarati, tatod dit pusod. Kitatod-i kabaran at pusod dilo, om iri no iri i nasambat id tanga do ralan. Iri po minamasi, ong okon keeri, mimang matay i Aki Liason.</p> <p>Na, i Liason diti amu no nokooli nôono, tu minanansawo ned rogon. Ilo no, tiap-tiap do waro matay ot wogok, waro matay ot karabaw, waro matay ot manuk, loowon no Yaki Liason. Susuron nôono i kinowowoyoon di Aki Liason di minogurab. Om wogok no di Aki Liason, manuk no om karabaw ot akanon, ipotingkod nôono iri tu daaw do raayat. Na tingkadan nôono di Aki Liason. Ino no gisom o tangon dino.</p>	<p>kawannya sejak lahir, iaitu roh daripada tebuninya. Maksudnya, roh kedua kepada rohnya, kerana ia adalah roh kepada pusat tebuninya. Tebuni itu sebenarnya mempunyai roh dan itulah yang dijumpainya di tengah jalan. Hanya itu lagi yang menyebabkan Datuk Liason hidup, jika tidak, memang Datuk Liason akan mati.</p> <p>Setelah itu, Datuk Liason tidak lagi pulang, kerana dia telah berkahwin di alam syaitan. Inilah sebabnya, bila pada setiap kali ada binatang yang mati, seperti babi, kerbau atau ayam, maka akan dipanggillah nama Datuk Liason dan seterusnya ceritakan riwayat Datuk Liason yang pergi memburu. Maka dia berhentikan syaitan mengambil babi, ayam dan kerbau yang akan dimakan, kerana itu adalah rakyatnya. Datuk Liason akan menghentikannya. Inilah pengakhiran cerita itu.</p>	<p>turned out to be his mirror-image. His mirror-image was the spirit of his own placenta and umbilical chord. That is the mirror-image of his own spirit, the spirit of his umbilical chord and placenta. So that is who he actually met on the journey. That is who rescued him; if not he certainly would have been killed.</p> <p>Grandpa Liason never returned home, because he married in the demon realm. That is why every time a pig dies, a buffalo dies, or a chicken dies, people call on Grandpa Liason. Then they tell the tale of Grandpa Liason who went hunting and fishing. And if a pig, buffalo, or chicken were to be eaten, he makes the demons stop eating them, saying that they are his people. Grandpa Liason stops them. That is the end of the folktale.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimarangang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimarangang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimarangang.net 2012</p>		